

Дательный падеж в немецком языке используется для указания на не прямой объект, обстоятельство, место и время действия: *Mein Vater hat mir ein neues Handy geschenkt / Мой отец подарил мне новый мобильный телефон. Der Lehrer hat den Schülern keine Hausaufgabe gegeben / Учитель не задал ученикам домашнее задание.*

Винительный падеж в немецком языке используется для указания на направление действия и объект действия: *Ich fahre nach Deutschland / Я еду в Германию.*

Заключение. Общность происхождения языков обуславливает типологические признаки сходства грамматической категории падежа в английском и немецком языках: сокращение количества падежей, рост омонимичных форм, состав, функционирование и т.д. Наряду с этим, мы видим также существенные различия, касающиеся категории падежа в исследуемых языках (различное количество падежей, специфика функционирования и пр.)

1. Падежи в немецком языке [Электронный ресурс]. 2020. – Режим доступа :<http://startdeutsch.ru/grammatika/padezhi/77-padezhi-v-nemetskom-yazyke-kasus>. –Дата доступа : 15.03.2021.
2. Паремская Д.А. Практическая грамматика немецкого языка : учеб. пособие / Д. А. Паремская. – 15-е изд., стереотип. – Минск : Выш. школа, 2016. – 351 с.
3. Хведченя, Л. В. ComprehensiveEnglishGrammar = Грамматика английского языка / Л. В. Хведченя. – Минск : Изд-во Гревцова, 2011. – 480 с.

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ: ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Аннамырадова М.К.,

студентка 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Дружина Н.Л., канд. филол. наук

Процессы глобализации, стремительно охватывающие современный мир, стимулируют развитие сравнительно-сопоставительных исследований в языкознании. Владение иностранным языком включает в себя погружение в мир пословиц, поговорок, крылатых выражений, что зачастую приводит к необходимости поиска семантических, структурных и лингвокультурологических сходств и различий во фразеологических фондах родного и изучаемого языков. Самые употребительные немецкие пословицы во многом совпадают с наиболее употребительными русскими пословицами. Приведем пример: «*Die Haare auf den Zähnen haben*» (за словом в карман не лезть, дословно: *иметь волосы на зубах*) или еще: «*Ohne Fleiß kein Preis*» (без труда не вытащишь и рыбку из пруда, дословно: *без усердия нет награды*).

Наша работа посвящена исследованию наиболее частотных пословиц и поговорок, которые употребляются в современном немецком языке, и их аналогов в русском языке. Мы считаем целесообразным сформировать небольшой словарь наиболее распространенных в разговорном немецком языке пословиц, поговорок с их переводом на русский язык; проанализировать семантику данных единиц, поскольку они помогают понять не только язык, но и культуру носителей языка.

Цель: проанализировать наиболее частотные немецкие пословицы и поговорки, сравнить их с аналогичными русскими поговорками и пословицами.

Материалом исследования стали наиболее распространенные немецкие пословицы и поговорки, вычлененные нами из фразеологических словарей немецкого и русского языков.

Методы исследования: метод сплошной выборки, описательный метод, сравнительно-сопоставительный метод.

Результаты и их обсуждение. Пословица – это вербализация культурного и социального опыта носителей определенного языка.

Проанализировав ряд источников, мы вычленили из них методом сплошной выборки ряд наиболее частотных пословиц и поговорок:

1. *Die Zeit ist der beste Arzt* – в дословном переводе означает *Время – самый лучший доктор*, в русском языке соотносится с пословицей: *Время лечит*. Данную пословицу можно понять следующим образом: *Время это единственное, что может помочь, с течением времени все причиненные обиды и боль проходят, пусть это и долго.*

2. *Der zuletzt lacht, lacht am besten* – совпадает по переводу и по значению с русской пословицей: *Хорошо смеётся тот, кто смеётся последним*. В обеих лингвокультурах под этим подразумевается, что в итоге станет ясно, кто имеет преимущество или прав.

3. *Aller guten Dinge sind drei* – дословный перевод на русский язык: *Всех хороших вещей – по три*. Однако русский аналог звучит: *Бог троицу любит*. Значение данной пословицы сходно в обоих языках: третья попытка сделать что-либо может оказаться удачной, даже если уже были предприняты две неудачные. Эта пословица имеет сходство в немецком и русском языках потому, что оба народа исповедуют преимущественно христианскую веру, а данное выражение является цитатой из Библии.

4. *Der Mann hat einen Dachschaden* – дословно: *У него повреждена крыша*. Имеется в виду, что дела плохи, в русском языке обычно говорят: *Крыша едет*, в немецком она *повреждена*. Данное выражение означает, что у человека нарушена ментальная активность, т. е. у него «не все в порядке с головой». Здесь оба языка демонстрируют сходство путей метафорообразования *голова – крыша*.

5. *Andere Länder, andere Sitten* – дословный перевод на русский язык: *Другие страны – другие обычаи*, русский аналог: *В чужой монастырь со своим уставом не ходят*. Здесь значения схожи: в гостях нужно придерживаться тех норм, правил, которые приняты в данном окружении, судить других и навязывать свои привычки представителям иной культуры не следует.

6. *Besser spät als nie* – дословный перевод совпадает в данном случае с эквивалентом в русском языке: *Лучше поздно, чем никогда*. Эти пословицы совпадают по своему значению. Семантика данных выражений предполагает, что *лучше сделать что-либо с опозданием, чем не сделать никогда*.

7. *Ohne Fleiß kein Preis* – эквивалент в русском языке: *Без труда не вытащишь и рыбку из пруда*. Эта пословица имеет много аналогов в русском языке, возможен следующий перевод: *Без труда нет награды* или *Без старания нет награды*. Это означает, что без труда невозможно добиваться успеха, без стараний человек не может достичь результата. Данная пословица подтверждает значимость трудолюбия у представителей немецкой и русской лингвокультур.

8. *Morgenstunde hat Gold im Munde* – дословно означает *Утренний час преподносит золото*, в русском языке, как правило, говорят: *Кто рано встает – тому Бог дает; Утренняя заря золотом осыпает*. Значение этой пословицы: человек, который встает рано, вовремя закончит свою работу и будет больше успевать. Еще одна пословица, доказывающая ценность труда в культурах обоих народов.

9. *Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm* – дословный перевод: *Яблоко не падает далеко от ствола*, аналог в русском языке совпадает с дословным переводом: *Яблоко от яблони недалеко падает*. Эта пословица касается, на наш взгляд, всех молодых людей, которые повторяют ошибки старшего поколения, она показывает преемственность поколений.

10. *Aller Anfang ist schwer* – дословный перевод на русский язык: *Каждое начало сложно*, аналог же этой пословицы в русском языке звучит так: *Лиха беда начало*. Значение данного выражения показывает нам, что всегда труднее всего начать, дальше будет проще.

11. *Lernen ist nie zu spät* – дословный перевод и аналог данной пословицы в русском языке совпадают: *Учиться никогда не поздно*. Здесь имеется в виду, что можно учиться в любом возрасте, возраст в этом не помеха.

12. *Den Freund erkennt man in der Not* – эта пословица дословно переводится: *Друга познают в беде*, аналог этой пословицы в русском языке следующий: *Друзья познаются в беде*. Это пословица означает, что настоящий друг познается в беде, друг – это тот, кто будет помогать в трудную минуту.

13. *Alles zu seiner Zeit* – аналог данного выражения и дословный перевод идентичны: *Всему свое время*. Означает, что всякое событие происходит в свой срок, ребёнок может родиться лишь через девять месяцев, картошка вырастет только к осени, а снег выпадет зимой. Данное выражение взято из Библии.

14. *Die dümmsten Bauern haben die dicksten Kartoffeln* – Дословный перевод: *У самых глупых крестьян – самая большая картошка*, но аналог в русском будет немного другой: *Дуракам везёт*. Так обычно говорят об очень удачно складывающихся жизненных обстоятельствах для человека, который не приложил к своему счастью и успеху большого труда и не отличается ни яркой личностью, ни глубоким умом.

Заключение. Подводя итоги, следует отметить, что пословицы как в русском, так и в немецком языках, имеют огромную общественную и культурную ценность, поскольку они обобщают и отражают общечеловеческий опыт. Бесспорным является также тот факт, что по-

словичные и поговорочные высказывания являются частью национальных фразеологических фондов немецкого и русского языков.

В данной работе был проведён сравнительно-сопоставительный анализ, позволивший выявить ряд сходств и различий у пословиц и поговорок в немецком и русском языках. Установлено, что в двух анализируемых языках пословицы и поговорки репрезентируют общечеловеческие ценности: труд, дружба, семья и др., однако нами отмечена лингвокультурная специфика вербализации данных ценностей.

Следует отметить, что фразеологизмы – это факт не только языка, но и часть культуры. Пословицы и поговорки справедливо считают квинтэссенцией народной мудрости, тем самым народным опытом, который хранится в языке и передается из поколения в поколение.

1. Аналоги русских поговорок на немецком языке // LIVEJOURNAL [Электронный ресурс]. – 2011. – Режим доступа: <https://love2711.livejournal.com/20939.html>. – Дата доступа: 04.03.2021.
2. Аршамбо, А. Немецко-русский, русско-немецкий иллюстрированный словарь / А. Аршамбо, Ж. К. Корбей. – М.: Эксмо, 2012. – 368 с.
3. Никитина, И.К. Немецко-русский и русско-немецкий словарь / И.К. Никитина. – СПб: Виктория Плюс, 2019. – 960 с.
4. Селиванов, Ф. М. Русские пословицы и поговорки / Ф. М. Селиванов, Б. П. Кирдан, В.П. Аникин. – М.: Художественная литература, 1988. – 432 с.

СПЕЦИФИКА УПОТРЕБЛЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ «МУЗЫКАЛЬНЫЙ ИНСТРУМЕНТ» В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Апанасенок Я.М.,

студентка 5 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Хомуськова Н.Ф., канд. филол. наук

Фразеологизмы с компонентом «музыкальный инструмент» образуют одну из самых малоизученных групп в сфере лингвистики. Необходимость исследования данной группы фразеологизмов продиктована тем, что они помогают понять, какое место в жизни английского и русского народов занимает музыка, какие инструменты наиболее распространены в быту, а также то, как название того или иного музыкального инструмента в контексте фразеологического оборота отражает разницу менталитета двух наций. Таким образом, изучение данной фразеологической группы представляет огромную важность как с лингвистической, так и с культурологической точки зрения.

Цель исследования заключается в выявлении общего и специфического в семантике фразеологизмов с компонентом «музыкальный инструмент» в русском и английском языках.

Материал и методы. Материалом исследования являются фразеологизмы с компонентом «музыкальный инструмент» в русском и английском языках, извлечённые из «Большого англо-русского фразеологического словаря» А.В. Кунина и «Фразеологического словаря» А.Л. Войновой. В работе использовались метод сплошной выборки и сравнительно-сопоставительный метод.

Результаты и их обсуждение. Для того чтобы определить общее и специфическое в культурном развитии английской и русской наций, был проведён сравнительно-сопоставительный анализ русских и английских фразеологических единиц с компонентом «музыкальный инструмент».

В ходе исследования было выявлено, что в количественном соотношении между группами фразеологизмов с компонентом «музыкальный инструмент» в русском и английском языках имеются различия. Так, количество фразеологизмов в английском языке составляет 72 единицы, в русском языке – 32. Отсюда следует вывод о том, что музыкальные инструменты в Англии играли более значительную роль в повседневной жизни. Анализ материала показал, что наибольшую популярность, судя по частоте употребления в составе фразеологических единиц, в Англии имел такой музыкальный инструмент, как колокол/колокольчик – *a bell* (15 фразеологизмов – 21%), далее следует – барабан/ *a drum* (13 фразеологизмов – 18%). Например: *bell, book and candle* – ‘покончить с чем-то окончательно’; *bell the cat* – ‘отважиться, пойти на риск’; *with bells on* – ‘охотно, с большим удовольствием’; *bear the bell* – ‘быть вожаком, главенствовать’; *carry away the bell* – ‘быть победителем’; *to beat a big drum* – ‘трезвонить, добиваться успеха’; *to follow the drums* – ‘быть солдатом’; *as tight as a drum* – ‘быть мертвецки пьяным’; *to drum up customers* – ‘зывать покупателей’. Реже всего в составе фразеологических единиц употреблялся музыкальный инструмент арфа – *a harp* (3 фразеологизма – 4%). Например: